



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



## Boletín informativo IndyLan - xullo de 2021

Benvido ao terceiro boletín do noso proxecto Erasmus + [Mobile Virtual Learning for Indigenous Languages \(IndyLan\)](#).

O proxecto de 26 meses (2019-2021) está dirixido pola [Universidade Heriot-Watt](#) y la e a coordinadora é a [Doutora Katerina Strani](#), do [Departamento de Linguas e Estudos Interculturais](#). O proxecto inclúe aos seguintes 5 socios de 4 países diferentes (Reino Unido, Finlandia, Noruega e España):

- [Universidade Heriot-Watt](#), Reino Unido, (Coordinador)
- [Cornwall Council](#), Reino Unido
- [Sede do Consello Saami](#), Noruega
- [Learnmera Oy](#), Finlandia
- [Asociación Moviéndote por la Integración y la Participación Ciudadana](#), España

Como parte do proxecto [IndyLan](#) estamos a desenvolver unha aplicación móbil que axudará aos falantes de inglés, español, noruegués, sueco e finés a aprender os idiomas **o gaélico, o escocés, o corno, o éuscaro, o galego e saami**, [todos eles en perigo de gradación](#) en diferentes grados. A ferramenta educativa do noso proxecto está deseñada especialmente para axudar aos usuarios a aprender non só algunhas das linguas europeas en perigo de extinción, senón tamén sobre as culturas dos pobos que as falan.



IndyLan é unha ferramenta de aprendizaxe de idiomas gamificada que conterá preto de 4.000 elementos de vocabulario (tanto conceptos como expresións) en aproximadamente 100 categorías. As modalidades que estarán dispoñibles na aplicación son: Vocabulario; Frases; Diálogos; Gramática; Comprensión auditiva; Cultura.



SÁMIRÁĐĐI

SAMERÁDET SAMELAISNEUVOSTO COKES CAAMOB SAAMI COUNCIL





IndyLan

Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



A nosa visión é que a aplicación [IndyLan](#) contribúe á aprendizaxe e revitalización das linguas ameazadas para que sigan vivas e relevantes nas sociedades e economías contemporáneas.

A [páxina web](#) do noso proxecto está dispoñible en 11 idiomas. Ten unha sección dedicada aos [idiomas e ás persoas](#) da aplicación IndyLan, con vídeos e recursos. Na nosa páxina web tamén podes atopar novas e actualizacións, así como unha lista dos nosos [resultados descargables](#).

## Novidades e actualizacións

### Impacto de Covid-19 no noso proxecto

Durante o último ano seguimos traballando a distancia e mantemos todas as reunións en liña. Dende o noso último boletín en xuño de 2020, reunímonos tres veces: en setembro de 2020; en decembro de 2020; e en marzo de 2021, que sería a nosa terceira reunión oficial do proxecto, en Bilbao. A reunión oficial do proxecto tivo lugar o 23 de marzo de 2021 a través de Zoom. Durante esta reunión, discutimos o progreso do **Resultado 2 (a aplicación beta)**, as avaliacións internas e externas dos nosos resultados e as actividades de divulgación. Tamén comezamos a preparar o **Resultado 3 (a fase de proba piloto)** e revisamos o calendario para completar o contido da aplicación.

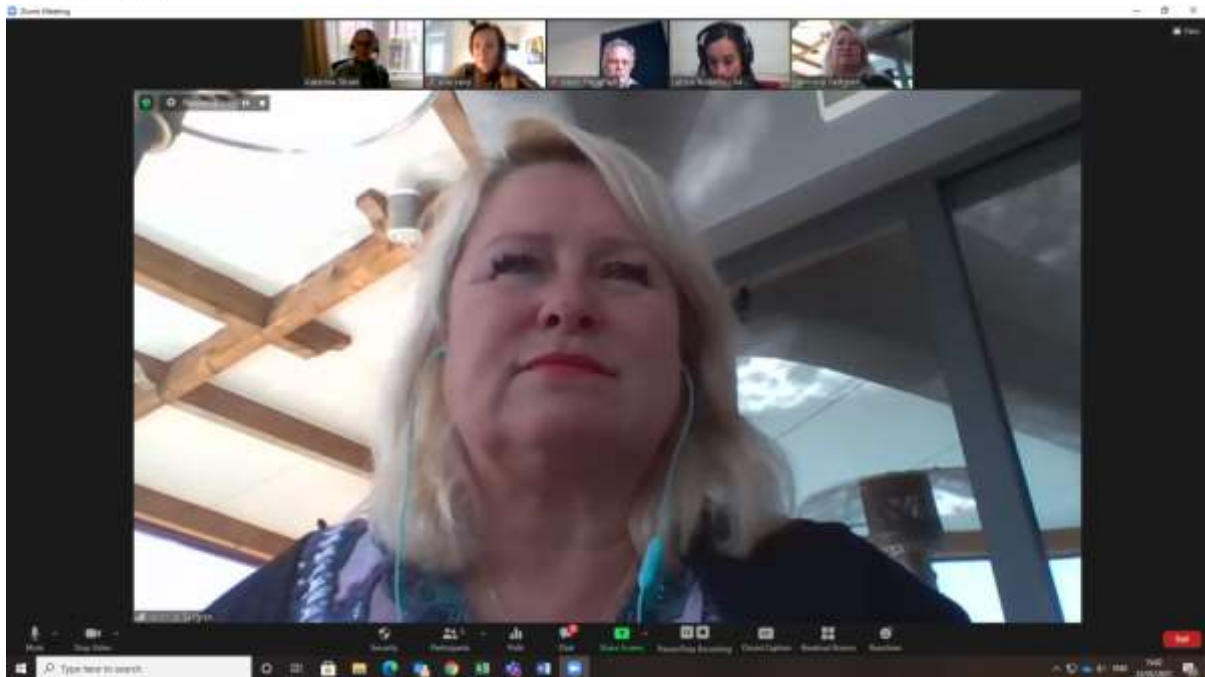


*Os socios reuníronse en liña para a terceira reunión oficial do proxecto en marzo de 2021*



IndyLan

Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



*Veronica Gelfgren, de Learnmera Oy (Finlandia), informa sobre a parte técnica da aplicación e o desenvolvemento do soporte de TI*

O noso plan inicial era ter a aplicación beta lista en abril e lanzala en xuño. Non obstante, a pandemia Covid-19 causou algúns atrasos imprevistos. O noso obxectivo é comezar a probar a aplicación en agosto e lanzala oficialmente en setembro.

Manterémosvos informados!

Tamén será invitado a **eventos de divulgación locais e internacionais que se celebrarán no outono**; daranse detalles entón.

## Unha ollada á aplicación

Os socios completaron a tradución duns 4.000 elementos de vocabulario, así como frases e diálogos, exercicios de gramática, tarxetas culturais e varios tipos de exercicios para cada idioma. Non foi unha tarefa fácil, xa que había moitos termos intraducibles (non hai palabras para "si" ou "non" en córnico), termos con traducións complicadas ('[posúe algo](#)' en gaélico) e outros termos con máis dunha tradución (ver [terminoloxía da neve en sámi](#)).

Agora finalizamos o soporte de TI para a aplicación e estamos probando a aplicación internamente. Deixámosvos algunhas capturas de pantalla!



SÁMIRÁĐĐI

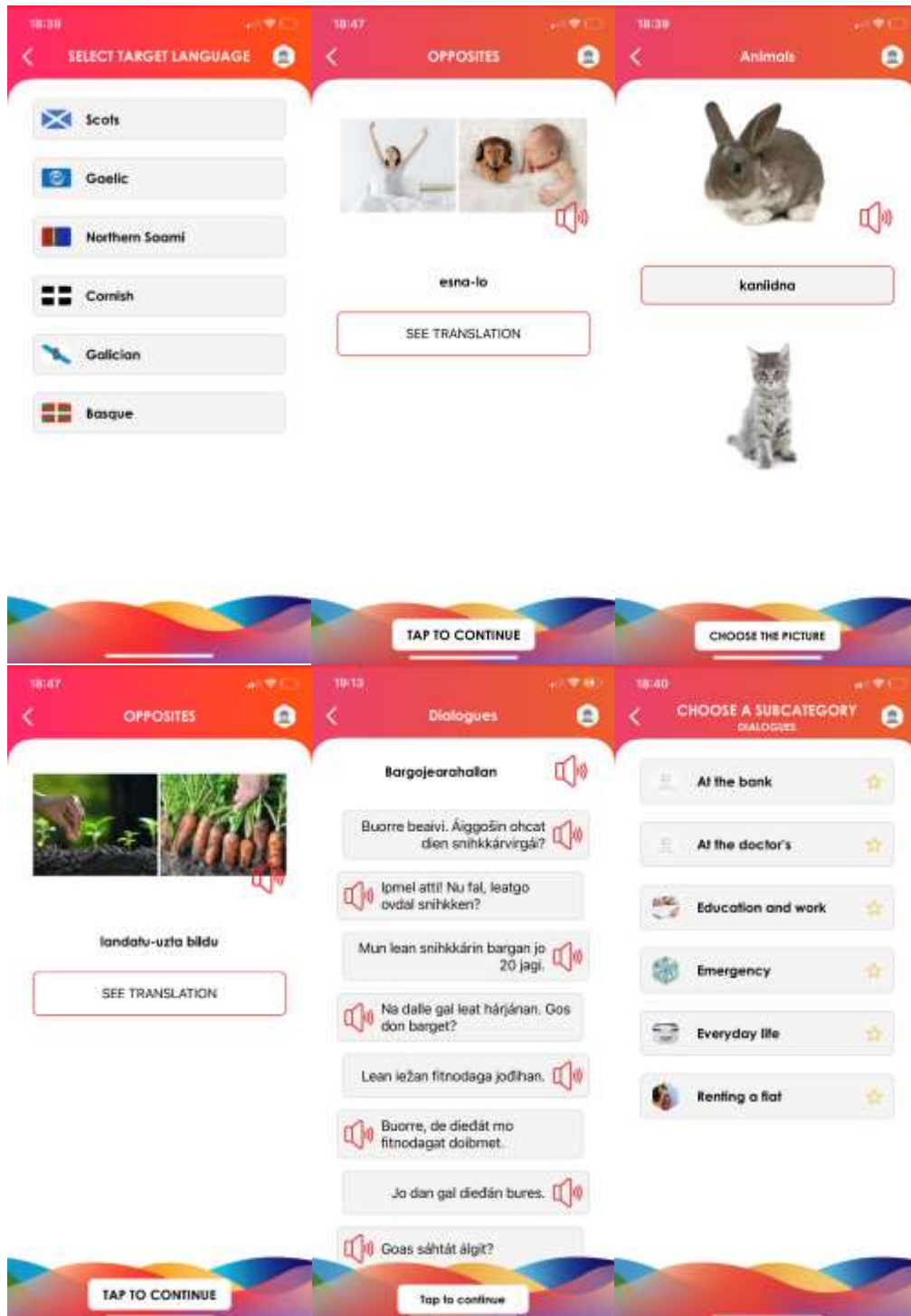
SAMERÁDET SAMELASNEUVOSTO COOIG CAAMOB SAMI COUNCIL





IndyLan

Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union

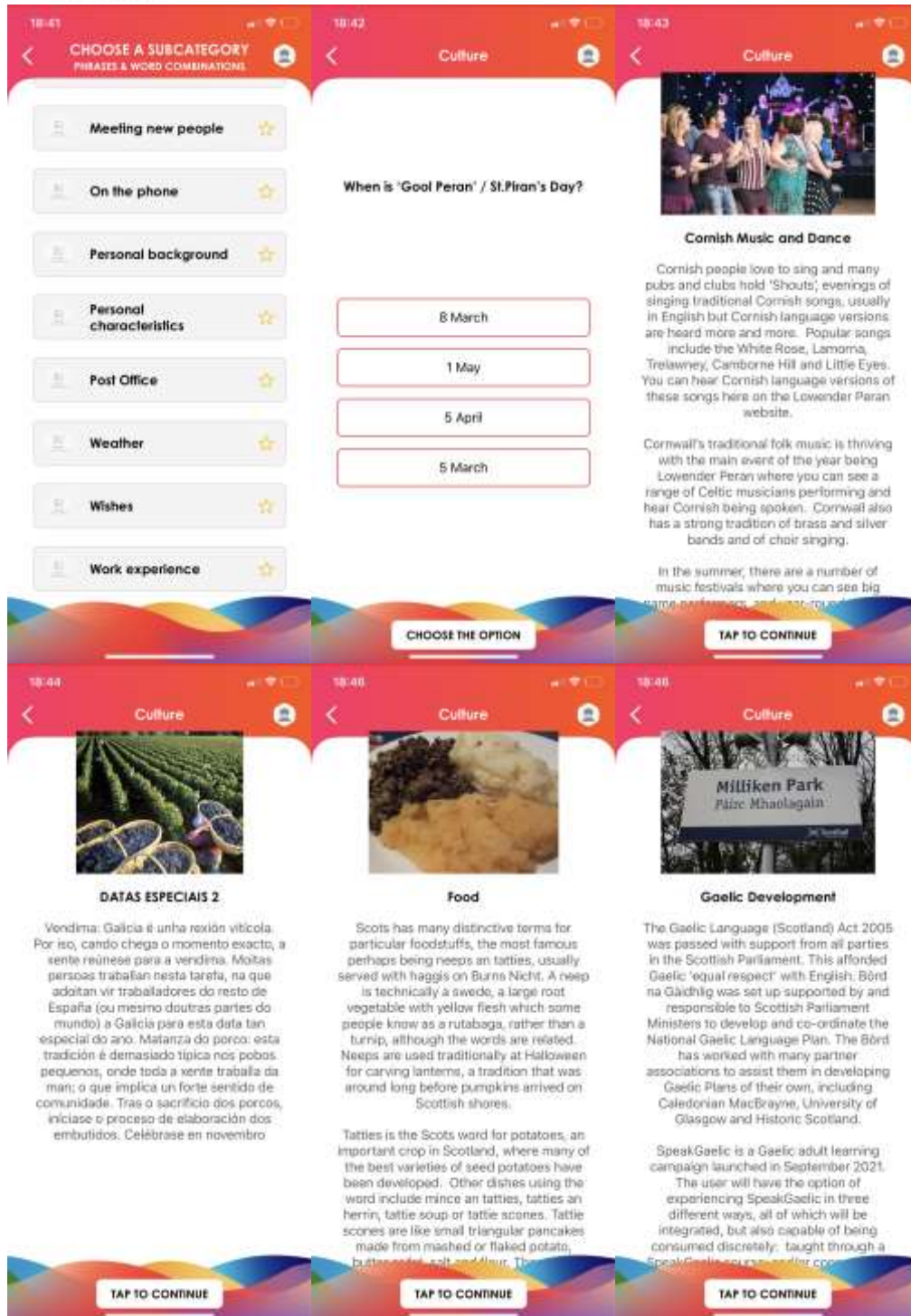






IndyLan

Co-funded by the Erasmus+ Programme of the European Union





IndyLan

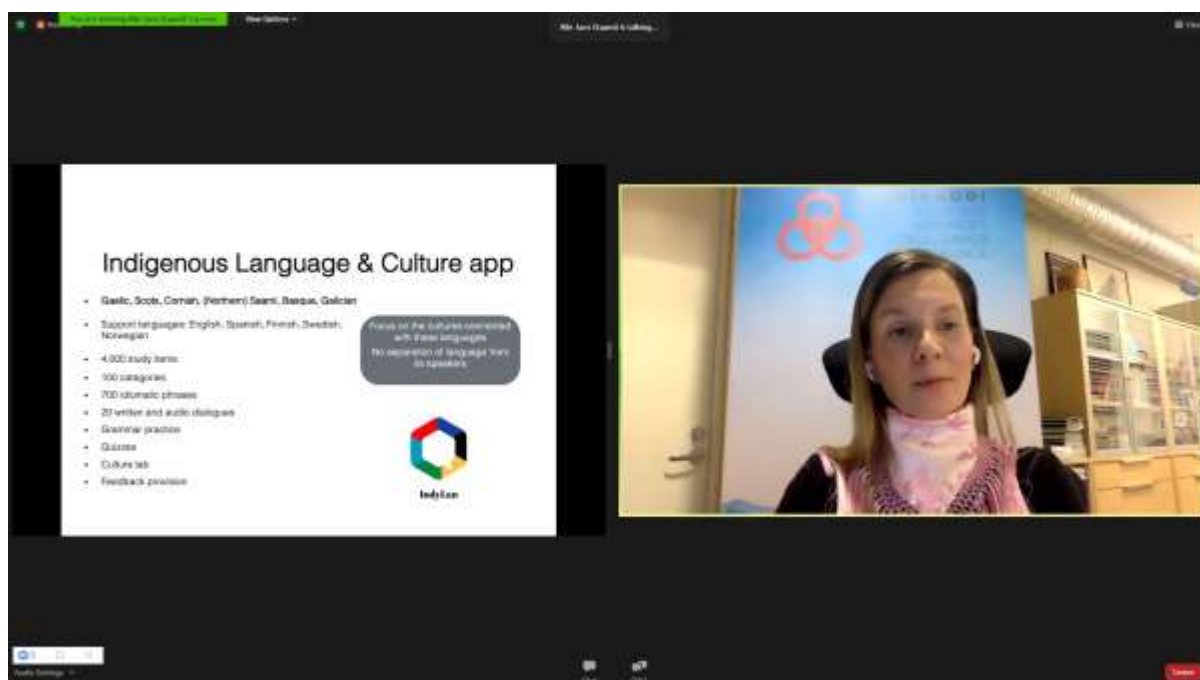
Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



## Difusión e eventos

[Áile Javo, secretario xeral do Consello Sami](#), un dos socios do proxecto, presentou o proxecto nun evento sobre linguas indíxenas organizado pola UNESCO en xaneiro:

[#ArcticConnections - Linguas indíxenas: prosperando na era dixital - YouTube](#)





IndyLan

Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



[Katerina Strani](#), a coordinadora do proxecto, presentou o proxecto na súa presentación "Idiomas e comunidades: colaboracións presentes e futuras entre Escocia e o Ártico", no evento Scotland-Arctic Network Series: Engagement de comunidades locais e indíxenas, en marzo: <https://youtu.be/gSAL0gMg-m0>

**Indigenous Language & Culture app**

- Gaelic, Scots, Cornish, (Northern) Saami, Basque, Galician
- Support languages: English, Spanish, Finnish, Swedish, Norwegian

**Impact**

- A wider interest in learning indigenous and endangered languages
  - language revitalization
  - awareness of speakers' cultures
- Transferable skills
- Employability

**Focus on the cultures connected with these languages**  
No separation of language from its speakers

IndyLan

O simposio bianual do Centro de Investigacións Interculturais Heriot-Watt celebrouse en maio e este ano incluíu unha celebración en liña en forma de cèilidh (festival con danzas populares tradicionais dos pobos gaélicos). Contaba con [Steve Byrne](#), que traballa no proxecto, [Meg Bateman](#), [Niillas Holmberg](#), [Brian Ó hEadhra](#) e [Fionnaig Nic Choinnich](#).

Se o perdiches, podes lelo aquí: [Intercultural Research Centre Symposium and Ceilidh 2021 | LifeinLINCS](#)



Learnmera  
Learn & love languages



SÁMIRÁĐĐI  
SAMERÁDET SAMELAISNEUVOSTO COKES CAAMOB SAMI COUNCIL





IndyLan

Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



[Steve Byrne](#) actuando no [ceilidh do Centre for Intercultural Research Symposium](#)

Os eventos da semana [Speak Cornish week](#) deste ano celebráronse en liña e o noso proxecto participou en algunhas actividades de Twitter. Meur ras Kernow! (= grazas, Cornualles).





IndyLan

Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



### Próximos pasos:

- **As probas internas** e a finalización do soporte de TI completaranse nas próximas semanas.
- A fase de probas, que constitúe o resultado 3, comezará en agosto.
- **O resultado 3** constituirá a proba piloto da aplicación que realizarán usuarios remotos e participantes nos nosos eventos multiplicadores en todos os países socios no verán de 2021.
- Está previsto o lanzamento da aplicación para a Conferencia de Difusión Final en Cornualles no outono de 2021.

A aplicación pódese descargar de balde en todo o mundo, tanto en iOS como en Android. Como todas as aplicacións de aprendizaxe de idiomas, IndyLan é complementario a outros cursos de lingua e cultura e pódese considerar parte do material de auto estudo.



**IndyLan**

Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



---

*O noso seguinte boletín estará en setembro de 2021, estea atento!*

---



Síguenos en **Twitter**: <https://twitter.com/IndylanP>



Síguenos en **Facebook**: <https://www.facebook.com/ProjectIndyLan>

Para calquera dúbida ou comentario, póñase en contacto connosco en [info@indylan.eu](mailto:info@indylan.eu)

